

1. Старца не укоряй, но увещевай, как отца; младших, как братьев;
УПО: Старшого не докоряй, але вмовляй, немов батька, а молодших як братів,
KJV: Rebuke not an elder, but intreat him as a father; and the younger men as brethren;

2. стариц, как матерей; молодых, как сестер, со всякою чистотою.
УПО: старших жінок немов матірок, молодших як сестер, зо всякою чистістю.
KJV: The elder women as mothers; the younger as sisters, with all purity.

3. Вдовиц почитай, истинных вдовиц.
УПО: Шануй вдів, удів правдивих.
KJV: Honour widows that are widows indeed.

4. Если же какая вдовица имеет детей или внучат, то они прежде пусть учатся почитать свою семью и воздавать должное родителям, ибо сие угодно Богу.
УПО: А як має вдовиця яка дітей чи внучат, нехай учаться перше побожно шанувати родину свою, і віддячуватися батькам, бо це Богові вгодно.
KJV: But if any widow have children or nephews, let them learn first to shew piety at home, and to requite their parents: for that is good and acceptable before God.

5. Истинная вдовица и одинокая надеется на Бога и пребывает в молениях и молитвах день и ночь;
УПО: А вдовиця правдива й самотна надію складає на Бога, та перебуває день і ніч у молитвах і благаннях.
KJV: Now she that is a widow indeed, and desolate, trusteth in God, and continueth in supplications and prayers night and day.

6. а сластолюбивая заживо умерла.
УПО: А котра у розкошах живе, та живою померла.
KJV: But she that liveth in pleasure is dead while she liveth.

7. И сие внушай им, чтобы были беспорочны.
УПО: І це наказуй, щоб були непорочні.

KJV: And these things give in charge, that they may be blameless.

8. Если же кто о своих и особенно о домашних не печется, тот отрекся от веры и хуже неверного.

УПО: Коли ж хто про своїх, особливо ж про домашніх не дбає, той вирікся віри, і він гірший від невірного.

KJV: But if any provide not for his own, and specially for those of his own house, he hath denied the faith, and is worse than an infidel.

9. Вдовица должна быть избираема не менее, как шестидесятилетняя, бывшая женою одного мужа,

УПО: А вдову вносити до списку не менше, як шістдесятлітню, що була за дружину одному чоловікові,

KJV: Let not a widow be taken into the number under threescore years old, having been the wife of one man.

10. известная по добрым делам, если она воспитала детей, принимала странников, умывала ноги святым, помогала бедствующим и была усердна ко всякому доброму делу.

УПО: засвідчену в добрих ділах, якщо дітей виховала, якщо подорожніх приймала, якщо ноги святим умивала, якщо помагала обездоленим, якщо всякий добрий учинок виконувала.

KJV: Well reported of for good works; if she have brought up children, if she have lodged strangers, if she have washed the saints' feet, if she have relieved the afflicted, if she have diligently followed every good work.

11. Молодых же вдовиц не принимай, ибо они, впадая в роскошь в противность Христу, желают вступить в брак.

УПО: Але вдів молодих не приймай, бо вони, розпалившись, хочуть, наперекір Христові, заміж виходити,

KJV: But the younger widows refuse: for when they have begun to wax wanton against Christ, they will marry;

12. Они подлежат осуждению, потому что отвергли прежнюю веру;

УПО: через що мають осуд, бо від першої віри відкинулись.

KJV: Having damnation, because they have cast off their first faith.

13. притом же они, будучи праздны, приучаются ходить по домам и [бывают] не только праздны, но и болтливы, любопытны, и говорят, чего не должно.

УПО: А разом із тим неробітні вони, бо вчаться ходити по домах, і не тільки неробітні, але й лепетливі, і занадто цікаві, і говорять, чого не годиться.

KJV: And withal they learn to be idle, wandering about from house to house; and not only idle, but tattlers also and busybodies, speaking things which they ought not.

14. Итак я желаю, чтобы молодые вдовы вступали в брак, рождали детей, управляли домом и не подавали противнику никакого повода к злоречию;

УПО: Отож бо, я хочу, щоб молодші заміж виходили, родили дітей, домом рядили, не давали противникові ані жадного поводу для лихомовства.

KJV: I will therefore that the younger women marry, bear children, guide the house, give none occasion to the adversary to speak reproachfully.

15. ибо некоторые уже совратились вслед сатаны.

УПО: Бо вже дехто пішли слідом за сатаною.

KJV: For some are already turned aside after Satan.

16. Если какой верный или верная имеет вдов, то должны их довольствовать и не обременять Церкви, чтобы она могла довольствовать истинных вдовиц.

УПО: А коли має вдів який вірний, нехай їх утримує, а Церква нехай не обтяжується, щоб могла вона втримувати вдів правдивих.

KJV: If any man or woman that believeth have widows, let them relieve them, and let not the church be charged; that it may relieve them that are widows indeed.

17. Достойно начальствующим пресвитерам должно оказывать сугубую честь, особенно тем, которые трудятся в слове и учении.

УПО: А пресвітери, які добре пильнують діла, нехай будуть наділені подвійною честю, а надто ті, хто працює у слові й науці.

KJV: Let the elders that rule well be counted worthy of double honour, especially they who labour in the word and doctrine.

18. Ибо Писание говорит: не заграждай рта у вола молотящего; и: трудящийся достоин награды своей.

УПО: Бо каже Писання: Не в'яжи рота волів, що молотить, та: Вартий працівник своєї нагороди.

KJV: For the scripture saith, Thou shalt not muzzle the ox that treadeth out the corn. And, The labourer is worthy of his reward.

19. Обвинение на пресвитера не иначе принимай, как при двух или трех свидетелях.
УПО: Не приймай скарги проти пресвітера, хібащо при двох чи трьох свідках.
KJV: Against an elder receive not an accusation, but before two or three witnesses.

20. Согрешающих обличай перед всеми, чтобы и прочие страх имели.
УПО: А тих, хто грішить, картай перед усіма, щоб і інші страх мали.
KJV: Them that sin rebuke before all, that others also may fear.

21. Пред Богом и Господом Иисусом Христом и избранными Ангелами заклинаю тебя сохранить сие без предубеждения, ничего не делая по пристрастию.
УПО: Заклинаю тебе перед Богом й Ісусом Христом та вибраними Анголами, щоб ти заховав це без лицемірства, нічого не роблячи з упередженням.
KJV: I charge thee before God, and the Lord Jesus Christ, and the elect angels, that thou observe these things without preferring one before another, doing nothing by partiality.

22. Рук ни на кого не возлагай поспешно, и не делайся участником в чужих грехах. Храни себя чистым.
УПО: Не рукополагай скоро нікого, і не приставай до чужих гріхів. Бережи себе чистим!
KJV: Lay hands suddenly on no man, neither be partaker of other men's sins: keep thyself pure.

23. Впредь пей не [одну] воду, но употребляй немного вина, ради желудка твоего и частых твоих недугов.
УПО: Води більше не пий, але трохи вина заживай ради шлунка твого та частих недугів твоїх.
KJV: Drink no longer water, but use a little wine for thy stomach's sake and thine often infirmities.

24. Грехи некоторых людей явны и прямо ведут к осуждению, а некоторых [открываются] впоследствии.
УПО: У інших людей гріхи явні і йдуть перед ними на осуд, а за іншими йдуть слідкома.
KJV: Some men's sins are open beforehand, going before to judgment; and some men they

follow after.

25. Равным образом и добрые дела явны; а если и не таковы, скрыться не могут.

УПО: Явні так само й добрі діла, а ті, хто інакший, сховатись не можуть.

KJV: Likewise also the good works of some are manifest beforehand; and they that are otherwise cannot be hid.